

五 为编纂民法典作出突出贡献

法学所民法学科一直是中国法学界的一面旗帜，是汇聚了王家福、郑成思、梁慧星、陈甦、孙宪忠五位中国社会科学院学部委员在内的民法学理论研究重镇。2021年10月28日，法学所民法研究室获评“全国专业技术人才先进集体”荣誉称号。王家福研究员2018年荣获全国百名“改革开放先锋人物”称号。

民法学科长期致力于中国民事立法尤其是民法典编纂事业。王家福、谢怀栻、陈汉章等对《民法通则》的制定和颁行居功至伟；梁慧星、孙宪忠研究员等在《合同法》《担保法》《物权法》《侵权责任法》等重要民事法律的立法过程中起到了重要作用。梁慧星研究员领衔的《中国物权法草案建议稿及说明》开学者立法建议稿之先河，《中国民法典草案建议稿》煌煌九卷，三次再版，在业界产生了深远影响。2015年，党中央、国务院指定中国社会科学院为《民法典》编纂的五家参与单位之一，民法学科同仁全程参与了《民法典》的编纂工作，提供了《民法总则立法建议稿》《民法典分则草案建议稿》等立法建议，为《民法典》的顺利颁行贡献了重要力量。

《民法典》颁布后，民法学科继续致力于《民法典》的阐释研究工作，切实推动《民法典》的有效实施。2020年，由民法研究室牵头，来自国内45家单位的80余位学界和实务界专家撰写的《民法典评注》十五卷正式出版，这一“民法领域迄今鲜见的宏大学术工程”引领中国法典评注文化之潮流，以其学术价值和实践意义获得学界和实务界的广泛赞誉。



V. Making Outstanding Contributions to the Codification of the Civil Code

The Civil Law Department of the Institute of Law has always been a flagship field in China's legal academia. It serves as a preeminent research center for theoretical research on civil law by bringing together five Members of the Chinese Academy of Social Sciences: Wang Jiafu, Zheng Chengsi, Liang Huixing, Chen Su, and Sun Xianzhong. On October 28, 2021, the Civil Law Department of the Institute was awarded the honorary title of "National Advanced Collective of Professional and Technical Talents". In 2018, Professor Wang Jiafu was honored with the national title of "Pioneer of Reform and Opening-Up" (one of 100 recipients).

The Civil Law Department has long been committed to China's civil legislation, particularly the codification of the Civil Code. Wang Jiafu, Xie Huaishi, Chen Hanzhang, and others made major contributions to framing the General Principles of the Civil Law; Professors Liang Huixing, Sun Xianzhong, and others played a decisive role in the legislative processes of important civil laws such as the Contract Law, Guaranty Law, Property Law, and Tort Liability Law. The Proposed Draft of China's Property Law with Explanatory Notes, led by Professor Liang Huixing, set a precedent as an academic legislative proposal; the Proposed Draft of China's Civil Code, a landmark nine-volume work, has been reprinted three times and exerted a profound influence in the professional field. In 2015, the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council designated the Chinese Academy of Social Sciences as one of the five participating institutions in the codification of the Civil Code. Members of the civil law discipline participated in the entire codification process, providing legislative proposals such as the Proposed Draft of the General Principles of Civil Law and the Proposed Draft



of the Provisions of the Civil Code, making a significant contribution to the successful promulgation of the Civil Code.

After the promulgation of the Civil Code, the Civil Law Department continued to engage in interpretation and research work, actively promoting its effective implementation. In 2020, under the leadership of the Civil Law Department, the 15-volume Commentary on the Civil Code was officially published. Compiled by over 80 academic experts and practitioners from 45 Chinese institutions, this “unprecedented large-scale academic project in the field of civil law” set a benchmark for code commentary culture in China and was widely acclaimed by academic and professional circles for its academic value and practical significance.

V. Contribution remarquable à la codification du Code civil

Le Département de droit civil de l'Institut de Droit a toujours constitué un étendard dans le milieu juridique chinois. Il sert de centre de recherche éminent pour la recherche théorique sur le droit civil en réunissant cinq Membres de l'Académie chinoise des sciences sociales.: Wang Jiafu, Zheng Chengsi, Liang Huixing, Chen Su et Sun Xianzhong. Le 28 octobre 2021, le Département de droit civil de l'Institut a reçu le titre honorifique de « Collectif avancé national des talents professionnels et techniques ». Le professeur Wang Jiafu a été honoré en 2018 du titre national de « Pionnier de la réforme et de l'ouverture » (parmi 100 personnalités).

Le Département de droit civil s'est consacrée de longue date à la législation civile chinoise, particulièrement à l'entreprise de codification du Code civil. Les professeurs Wang Jiafu, Xie Huaishi, Chen Hanzhang et d'autres ont apporté une contribution majeure à l'élaboration et à la promulgation des « Principes généraux du droit civil » ; les professeurs Liang Huixing, Sun Xianzhong et d'autres ont joué un rôle déterminant dans les processus législatifs de lois civiles importantes telles que la Loi sur les contrats, la Loi sur les sûretés, la Loi sur les droits réels, et la Loi sur la responsabilité délictuelle. Le Projet de proposition pour un avant-projet de loi chinois sur les droit des biens avec notes explicatives dirigé par le professeur Liang Huixing a établi un précédent en tant que projet de proposition législative d'un universitaire; le Projet de proposition pour le Code civil chinois, ouvrage imposant en neuf volumes, a été réédité à trois reprises et a exercé une influence profonde dans le milieu professionnel. En 2015, le Comité Central du Parti Communiste Chinois et le Conseil des Affaires d'État ont désigné l'Académie Chinoise des Sciences Sociales comme l'une des cinq unités participantes à la codification du Code civil. Les membres de la discipline du droit civil ont participé à l'ensemble du processus



de codification, fournissant des propositions législatives telles que *le Projet de proposition pour la partie générale du droit civil* et *le Projet de proposition pour les dispositions du Code civil*, apportant une contribution significative à la promulgation réussie du Code civil.

Après la promulgation du Code civil, la discipline du droit civil a poursuivi son engagement dans les travaux d'interprétation et de recherche, promouvant activement sa mise en œuvre effective. En 2020, sous la direction du Département de droit civil, les *Commentaires du Code civil* en quinze volumes, rédigés par plus de 80 experts universitaires et praticiens de 45 institutions chinoises, ont été officiellement publiés. Ce « projet académique d'envergure sans précédent dans le domaine du droit civil » a établi la référence de la culture du commentaire des codes en Chine et a été largement salué par les milieux universitaires et professionnels pour sa valeur académique et son importance pratique.